

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -**  
**TPSGC**  
**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**  
**Place du Portage, Phase III**  
**Core 0A1/ Noyau 0A1**  
**Gatineau**  
**Québec**  
**K1A 0S5**  
**Bid Fax: (819) 997-9776**

**SOLICITATION AMENDMENT**  
**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du**  
**fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques  
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
10C1/Place du Portage, Phase III  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> TRANSLATION SERVICES	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> U8000-118042/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> U8000-118042	<b>Date</b> 2012-02-27
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-519-23706	
<b>File No. - N° de dossier</b> 519zf.U8000-118042	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2012-03-05</b>	<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Souleiman, Mohamed	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 519zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 956-8348 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

---

**Cette modification a pour but de répondre aux questions posées pour la Demande de proposition no.U8000-118042/A, comme suit:**

**Question 1**

RE : CTO 2, CTO 3, CTO 4, CTC 1, CTC 2, CTC 3

Les susdits critères cotés contiennent la formulation" [####] mots traduits sur une période de plus de 12 mois consécutifs" ou" [####] mots sur une période de 12 mois consécutifs ou plus". Cela implique que l'expérience cumulative, c'est-à-dire le nombre total de mots traduits, pour chaque critère est basée sur la période depuis le janvier de 2005 et pas un taux de production annuel.

Pour être clairs et en prenant comme exemple le CTC 1, champ III, nous pourrions démontrer plus de 5 775 000 mots (pour 30 points) en présentant un projet qui a impliqué 2 000 000 de mots de traduction par an entre le janvier de 2007 jusqu'au janvier de 2010 pour un total de 6 000 000 de mots.

a. Pourriez vous s'il vous plaît confirmer notre compréhension de la formulation de ces critères ?

b. Si les critères sont pour les taux de production annuels, pourriez vous s'il vous plaît vous expliquer si les volumes de 12 mois pour les traducteurs et les réviseurs ont besoin d'être la même période de 12 mois pour chaque traducteur/réviseur (par exemple, de janvier à décembre 2010) ? Nous avons engagé de nouveaux traducteurs dans notre société et il serait difficile de présenter l'information détaillée pour chaque traducteur/réviseur pour exactement la même période de temps en raison de l'agencement dans le temps des différents projets sur lesquels chacun a travaillé, surtout lorsqu'un projet peut venir de l'extérieur de la société. Étant donné que le raisonnement derrière les critères doit démontrer la capacité, les soumissionnaires devraient être capables de combiner n'importe quelle période de 12 mois de chaque traducteur/réviseur individuel pour une capacité totale entre les traducteurs/réviseurs.

**Réponse**

a. Oui, vous avez bien compris.

b. Vous pouvez combiner n'importe quelle période de 12 mois consécutifs depuis janvier 2005.

**Question 2**

Cette demande de proposition est importante, tant en valeur qu'en complexité. Nous demandons respectueusement une extension de deux semaines à la date limite afin de permettre aux soumissionnaires de préparer une réponse conforme.

**Réponse**

Pour le moment, nous déclinons respectueusement de reporter la date de fermeture car les justifications fournies ne sont pas suffisantes.

**Question 3**

Dans tous les critères, les soumissionnaires sont tenus de démontrer l'expérience "sur une période de 12 mois consécutifs ou plus". Cela signifie-t-il que la longueur minimale est de 12 mois et qu'il n'y a aucun temps maximum (ce qui signifie qu'un soumissionnaire pourrait justifier le volume sur 5 ans ?) Basé sur

les besoins, il semble que le volume devrait être démontré sur une période de 12 mois ou moins. Pourriez-vous préciser ce critère s'il vous plaît.

## Réponse

L'expérience cumulative démontrée du soumissionnaire doit être d'un minimum de 36 mois et doit avoir été acquise depuis janvier 2005. L'expérience cumulative démontrée pour les coordinateur, traducteurs et réviseurs doit être d'un minimum de 12 mois consécutifs et doit avoir été acquise depuis janvier 2005. Notre besoin est de 1 200 000 mots à faire traduire/réviser pour le champ I et pour le champ II par année, et 3 300 000 mots à faire traduire/réviser pour le champ III par année.

## Question 4

Dans tous les critères, par rapport aux spécialités : Lorsqu'ils démontrent un certain nombre de mots traduits ou révisés, les soumissionnaires peuvent-ils simplement énumérer les spécialités qui ont été couvertes dans ce volume ou doivent-ils les ventiler par spécialité ?

a. Dans le CTO 4, il est précisé qu'une quantité minimale du volume doit être rencontrée pour les spécialités pour ce champ. À nouveau, pouvons-nous fournir simplement le nombre de mots et de spécialités couvertes ou devons-nous les ventiler par spécialité ?

b. Si nous devons ventiler les volumes par spécialité, y a-il un volume minimal par spécialité.

c. Dans le CTO 3, il n'y a aucun volume minimal pour une spécialité spécifique aussi longtemps qu'ils sont couverts, corrects ?

## Réponse

Vous devez simplement énumérer les spécialités.

a. Vous devez simplement fournir le nombre total de mots et les spécialités couvertes

b. Vous n'avez pas à ventiler les volumes par spécialité.

c. Correct.

## Question 5

Si nous soumissionnons sur plus d'un champ, s'il vous plaît confirmer que le soumissionnaire peut inclure le nom du même traducteur et / ou réviseur dans chaque soumission.

## Réponse

Oui, vous pouvez inclure le nom du même traducteur et / ou réviseur dans chaque soumission.

## Question 6

En ce qui concerne les traducteurs et les réviseurs, s'il vous plaît confirmer que:

a. Les soumissionnaires n'ont pas besoin de fournir les CV;

- b il n'y a pas nombre minimum d'années d'expérience requises tant qu'ils rencontrent les volumes de travail déclarés.

## Réponse

- a. Les soumissionnaires doivent fournir une copie du document confirmant le niveau de scolarisation des traducteurs et réviseurs proposés. De plus, ils doivent fournir une preuve que les traducteurs et les réviseurs sont membre agréé et en règle d'une association professionnelle canadienne de traducteurs ou du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) si veulent que leurs soient accordés des points bonis.
- b L'expérience cumulative démontrée doit être d'un minimum de 12 mois et doit avoir été acquise depuis janvier 2005.

## Question 7

Qui fait actuellement ce travail pour Industrie Canada (qui est le titulaire?)

## Réponse

Apostrophe, Apriori Communications, Belair Communications, Brooke Delisle Inc., Buchanan Indexing and Editing, Bureau de la traduction (TPSGC) / Translation Bureau (PWGSC), CLS Lexi-Tech International, Cogitco Inc., Colborne Communications, Communication Com'ça (2544-7587 Québec Inc.) Dualicom Inc., Duhamel Communication, Edgar Inc., Elizabeth Macfie, Fox Translations, Geolithum, Gertz Communication Inc., Grande Allée Translation Inc., Groupe Onscope Inc., Impact Publications Management Inc., Jane Whitney, JF Burrows Consulting Inc., Le Groups conseil baastel ltée, Les services linguistiques Morin Inc., Linda Lagroix, Line Nadeau, M.E.S. Editing and Writing Services, M. M. Morisset Maurice Audet, Niva Inc., Norah Mulvihill, Open Text Corporation (Alis Technology Inc.), Première Classe, Formation Linguistique, Prosebusters Communication, Robert M. Drysdale, SPEC enr. Louis Majeau Sylvie Mercier, Textuel (2946271 Canada Inc.), The Point Communications, Traduction Christine Duguay, Les Traductions H. D., Traduction Houles, Vice Versa Linguistique Services Canada Inc., VSES Communications, Whitehall Associates, William Hart, Writing and Editing Services.

**Tous les autres termes et conditions demeurent inchangés.**